



19-09-11

Program	Creation and Conservation Management of the Misque River Municipal Reserve
Partner	Centro de Biodiversidad y Genética' (CBG) of the 'Universidad Mayor de San Simón'
Total funds	USD \$142,897

COOPERATIVE AGREEMENT MODIFICATION #2

BETWEEN

AMERICAN BIRD CONSERVANCY

AND

**CENTRO DE BIODIVERSIDAD Y GENÉTICA (CBG) OF THE UNIVERSIDAD
MAYOR DE SAN SIMÓN**

The AGREEMENT ("Agreement") made and entered into as of 1 March 2008, and modified on December 13, 2010, by and between American Bird Conservancy ("ABC"), P.O. Box 249, 4249 Loudoun Avenue, The Plains, Virginia 20198, Federal Tax ID No. 52-1501259, and Centro de Biodiversidad y Genética' (CBG) of the 'Universidad Mayor de San Simón' whose address is la Avenida Ballivián esquina Reza N° 591 Cochabamba— Bolivia (hereinafter referred to as "Cooperator") is further modified as follows.

The Agreement Clause C. Term of Agreement, Attachment A: Scope of Work: Clause 3: "Period of the Contract", and Attachment A: Scope of Work: Clause 9: "Report and Payment Schedule" are modified to extend the end date of the Agreement to **December 15, 2011**. All funds must be expended by this date.

The Agreement Clause E. Consideration and Payment, and Attachment A: Scope of Work: Clause 8: "Total Amount and Form of Payment" are modified as follows:

- \$8,000 new funding is added under this modification, and must be expended between June 7, 2011 and December 15, 2011;
- \$25,604 is de-obligated from the original budget. These funds were allocated for the construction of a guard field station in ANMIM Pasorarpa. This activity will be completed by another entity, and funds will be delivered in under a separate Agreement.
- At total of \$31,561 will be expended under this Agreement during 2011 (see Attachment 1, Project Budget for 2011).
- The total funding obligated under the Agreement is now USD \$142,897.

The Agreement is modified to **incorporate the following Addendum and Attachment as part of the Agreement:**

- **Addendum 2: SEGUNDA ADENDA AL CONVENIO DE DONACIÓN ENTRE**



AMERICAN BIRD CONSERVANCY (ABC) Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS), wherein:

- ABC deobligates funding in the amount of \$25,604 for the purchase of municipal land for the construction of a park guard field station in ANMIM Pasorarpa.
- ABC obligates additional new funding in the amount of \$8,000, to be expended according to the attached Project Budget for 2011, between June 7, 2011 and December 15, 2011.
- ABC no longer requires the construction of the guard field station in ANMIM Pasorarpa by CBG.
- ABC authorizes the contracting of park guards for Lagarpampa-Mollepampa and Pasorarpa in 2011 (funds to be expended between June 7, 2011 and December 15, 2011).
- ABC authorizes the payment of project expenses according to the budget in Attachment 1).
- ABC authorizes the payment of expenses related to furnishing of the guard field station in ANMIM Pasorarpa (for the property of the Municipality of Pasorapa), specified in attachment 2, and declares that the funds used in this capacity are capital donations. UMSS will purchase such items (Attachment 2) and will deliver them to the Municipality of Pasorapa, donating them for use in the guard field station exclusively and solely.
- All other terms and conditions of the Agreement remain the same.

Attachment 1: Project Budget for 2011

Attachment 2: Items for guard field station furnishing purchased and to be delivered to the Municipality of Pasorapa

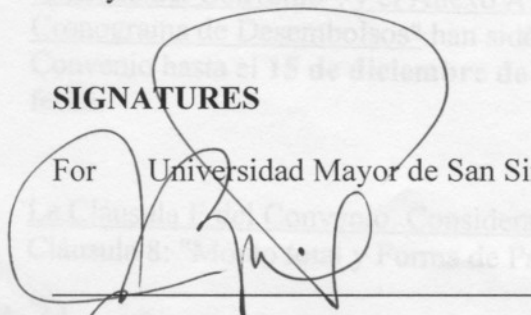
All of the provisions and requirements therein are incorporated into this Agreement by this reference and form a part of this Agreement.

No additional funding is conveyed with this modification. All other terms and conditions remain the same.

In Witness Whereof, the parties hereto have caused this Agreement to be modified as of the day and year as executed below.

SIGNATURES

For Universidad Mayor de San Simón

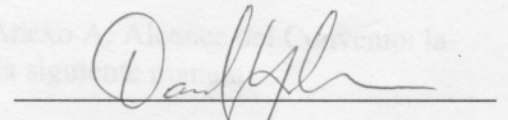


Name Juan Ríos Del Prado

Title Rector Universidad Mayor de San Simón

Date _____

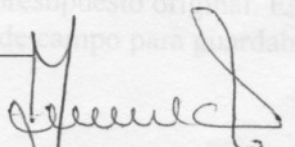
For American Bird Conservancy:



Name David Younkman

Title Chief Conservation Officer

Date Sept 19, 2011



Ing. Esp. Jaime Orellana J.
DIRECTOR DE RELACIONES
INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

VERSION EN ESPANOL

Proyecto	Creacion y Conservacion de la reserva Municipal Rio Misque
Socio	Centro de Biodiversidad y Genética' (CBG) de la 'Universidad Mayor de San Simón'
Total fondos	\$142.897 US Dolares

CONVENIO - MODIFICACIÓN #2

ENTRE

AMERICAN BIRD CONSERVANCY

Y

CENTRO DE BIODIVERSIDAD Y GENÉTICA (CBG) DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

Addendum 1: PRIMER ADENDO AL CONVENIO DE DONACIÓN ENTRE

AMERICAN BIRD CONSERVANCY (ABC) Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS)

El convenio ("Convenio") se hizo y pacto el 1 de marzo de 2008, y modificado el 13 de diciembre de 2010, entre la American Bird Conservancy ("ABC"), P.O. Box 249, 4249 Loudoun Avenue, The Plains, Virginia 20198, Federal Tax ID N° 52-1501259, y el Centro de Biodiversidad y Genética (CBG) de la "Universidad Mayor de San Simón", cuya dirección es la Avenida Ballivián esquina Reza N° 591 Cochabamba-Bolivia (en adelante denominado como "cooperador") es modificado de la siguiente manera.

La Cláusula C del Convenio. Plazo del Convenio, Anexo A: Alcance del Convenio: Cláusula 3: "Período del Convenio", y el Anexo A: Alcance del Convenio: Cláusula 9: "Reportes y Cronograma de Desembolsos" han sido modificados para extender la fecha de finalización del Convenio hasta el **15 de diciembre de 2011**. Todos los fondos deben ser gastados antes de esta fecha.

La Cláusula E del Convenio. Consideraciones y Pagos, y el Anexo A: Alcance del Convenio: la Cláusula 8: "Monto total y Forma de Pago" se modifican de la siguiente manera:

- Los nuevos fondos por \$ 8.000 se agregan a esta modificación, y deben ser gastados entre 7 de junio 2011 y 15 de diciembre de 2011;
- \$ 25.604 son excluidos del presupuesto original. Estos fondos fueron asignados para la construcción de una estación de campo para guardabosques en ANMIM Pasorarpa. Esta



Toda actividad sera completada por otra entidad, y los fondos serán entregados dentro de un convenio independiente con dicha entidad.

- El total de \$31.561 dólares se invertirán en el presente Convenio durante el año 2011 (ver Anexo 1, Presupuesto del Proyecto para el 2011).
- La financiación total obligaciones en virtud del Convenio es de USD \$ 142.897.

El Acuerdo se ha modificado **para incorporar los siguientes Addendums y Anexos como parte del Convenio:**

- **Addendum 2: SEGUNDA ADENDA AL CONVENIO DE DONACIÓN ENTRE AMERICAN BIRD CONSERVANCY (ABC) Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS), en donde:**

- ABC excluye la financiación por el monto de \$25,604 que originalmente fue asignado para la compra de un terreno y estación de campo para guardabosques en ANMIM Pasorarpa.
- ABC designa a los nuevos fondos adicionales por un monto de \$ 8.000, para ser gastados según Anexo Presupuesto del Proyecto para el año 2011, y los fondos deben ser usados entre el 07 de junio 2011 y 15 de diciembre de 2011.
- ABC elimina el compromiso compra del predio y de la construcción de la estación de guardabosques en ANMIM.
- ABC autoriza la contratación de guardaparques para Lagarpampa-Mollepampa y Pasorapa en 2011 (estos fondos deben ser gastados entre el 07 de junio 2011 y 15 de diciembre de 2011).
- ABC autoriza el pago de gastos relacionados con el proyecto de acuerdo con el presupuesto del proyecto especificado en el Anexo 1).
- ABC autoriza el pago de gastos relacionados con la decoración de la estación de guardia en el campo ANMIM Pasorapa (para propiedad de activos de la Alcaldía de Pasorapa), especificados en el anexo 2, y declara que los fondos utilizados en esta función son las donaciones para gastos pasivos. La UMSS adquirirá los mencionados ítems (Anexo 2) en calidad de custodio y entregará a la Alcaldía de Pasorapa para su propiedad y uso en la Estación de Guardabosques exclusiva y únicamente.
- Todos los demás términos y condiciones del Convenio siguen siendo los mismos.

Anexo 1: Presupuesto del Proyecto para el 2011.

Anexo 2: Ítems para el amoblado de la Estación de Guardabosques adquiridos para ser entregados a la Alcaldía de Pasorapa



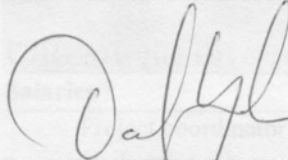
Todas las disposiciones y los requerimientos que se incorporan a dentro de documento constituyen parte del Convenio.

No se incluye financiación adicional dentro de esta modificación al convenio. Todos los demás términos y referencias siguen siendo las mismas.

En fe de lo cual, las partes que constituyen el Convenio, acuerdan que las modificaciones se ejecutan a partir de la fecha para firma y constancia.

Por American Bird Conservancy

Por la Universidad Mayor de San Simón

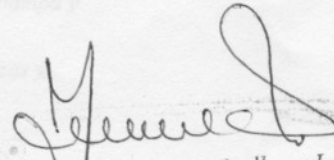


DAVID YOUNKMAN
Chief Conservation Officer

MSc JUAN RÍOS DEL PRADO
Rector Universidad Mayor de San Simón

Fecha: Sept 19, 2011

Fecha:



Ing. Esp. Jaime Orellana J.
DIRECTOR DE RELACIONES
INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

1. Programa de actividades en Ciudad Bolívar región de Lagunas - Misiones y Pastos	
2. Construcción de Unidad básica en las instalaciones de Parque Biológico Pastos Frías Alto	
3. Trabajo de la Unidad Básica en Pastos	
4. Asesoría con comunidades en Lagunas y Misiones para iniciar y desarrollar actividades de bosque	
5. Asesoría con comunidades en Pastos para la creación del Comité de Gestión Ambiental	
6. Asesoría con el Gobierno de Azuay para el apoyo al Programa de Pastos Frías	
7. Asesoría con el Gobierno de Pastaza para el apoyo al Programa de Pastos Frías y para la creación de Comité de Gestión Ambiental en el Área de Misionamiento del Municipio de Pastaza	
8. Viaje a Pastaza para la compra de una casa y apoyo a las relaciones	
9. Traslado de mochilas y otros equipos alpinistas para ampliar la Estación de Trabajo Biológica de Pastos	
Fuel / Combustible	\$1,621
Travel allowance / Costos de Viajes	\$2,700
Tax parking / Reparación de Buses	\$24
Air tickets / Tiquetes aéreos	\$197
Communications and Publications / Comunicaciones y Publicaciones	
Banner printing / Impresión de posters	\$100
Field supplies and Consumables / Materiales de equipo y mantenimiento	

Attachment 1: Project Budget for 2011

Note: The additional \$8,000 added with this Modification must be expended during the period June 7, 2011 to December 15, 2011. All other funds may be expended during the period January 1, 2011 to December 15, 2011.

Nota: Los fondos adicionales de \$8.000 incluidos dentro de este Addendum deben ser gastados dentro del periodo de Junio 7 del 2011 a Diciembre 15 del 2011. Todos los demás fondos deben gastarse dentro del periodo de Enero 1 al 15 de diciembre del 2011.

CBG Misque River: 2011 allocations from Original Budget	USD \$
Salaries	
Project coordinator	
Technician <i>(Viverista y capacitador en reforestación con árboles de los Valles Secos, tres meses)</i>	\$1,800
Park guards <i>(Dos guarda bosques en Pasorapa y uno en Mollepampa)</i>	\$2,400
Sub total Salaries	\$4,200
Travel / Viajes	
1. Programa de monitoreo con Guarda bosques (viajes a Lagarpampa – Mollepampa y Pasorapa)	
2. Capacitación de Guarda bosques en las temáticas de bosques, fauna, amenazas y presencia de Paraba Frente Roja	
3. Festival de la Paraba Frente Roja en Pasorapa	
4. Reunión con comunidades en Lagarpampa y Mollepampa para iniciar el Programa de Restauración de bosques	
5. Reunión con comunidades en Pasorapa para la creación del Comité de Gestión del Área protegida	
6. Reuniones con el Gobierno de Aiquile para el apoyo al Programa de Restauración de bosques	
7. Reuniones con el Gobierno de Pasorapa para el apoyo al Programa de Restauración de bosques y para la dotación de ítems de Guarda bosques en el Área de Medio Ambiente del Municipio de Pasorapa	
8. Visita a Pasorapa para la compra de una casa y supervisar la refacción	
9. Traslado de muebles y otros enseres domésticos para amoblar la Estación de Guarda bosques de Pasorapa	
Fuel / Combustible	\$1,623
Travel allowance / Costos de Viajes	\$2,700
Tire patching / Reparacion de llantas	\$25
Air tickets / Tiquetes aereos	\$197
Sub total Travel	\$4,545
Communications and Publications / Comunicaciones y Publicaciones	
Banner printing / Impresion de posters	\$100
Sub total Communications and Publications	\$100
Field supplies and Consumables / Materiales de campo y mantenimiento	



Car tires (four tires after 12 000 km) / llantas para vehiculo	\$1,000
Monitoring material for Park guards / Materiales para monitoreo para guardabosques	\$200
Car maintenance (two cars) / mantenimiento de vehiculos	\$1,200
Sub total Field supplies and Consumables	\$2,400
Office Costs / Costs de Oficina	
Workshop materials (Reforestation workshops in Mollepampa and Lagapampa)	\$200
Material for maps	\$51
Sub total Field Supplies and Consumables	\$251
Reserve Expenses / Gastos de la Reserva	
Park Guard station furnishing (dormitorios, office, auditorium, kitchen) (see attachment 2)	\$12,065
<i>Implementing the Park Guard Station with objectives and norms for use, agreement with local government</i>	(see salaries)
<i>Mejorar el manejo de las dos áreas protegidas, incluyendo capacitación para los guardabosques y apoyo para las comunidades locales.</i>	(see salaries)
Sub total Reserve expenses	\$12,065
Total Centro de Biodiversidad	\$23,561

Note: \$25,604 has been de-obligated from the original budget for building purchase and repair.
 Nota: La suma de \$25.604 han sido removidos del presupuesto original que había sido asignado para la compra de la construcción y reparaciones.

CBG Misque: Presupuesto para los fondos adicionales de \$8.000 para ser usados dentro del periodo de 7 Junio del 2011 al 15 de diciembre al 2011.

CBG Misque River: \$8,000 Additional Funding to be expended during the period June 7, 2011 – December 15, 2011.

USD \$

Salaries /Salarios

Project coordinator / Coordinador de proyecto	
Technician / Tecnicos	
Park guards / Guarda parques o guardabosques	\$1,600
Sub total Salaries	\$1,600

Travel / Viajes

Sub total Travel	\$1,900
-------------------------	----------------

Reserve Expenses / Gastos de Reservas

<i>Continuar con el desarrollo de un Plan de Conservación para la Paraba Frente Roja con Universidades, gobierno y otros socios.</i>	(see salaries)
<i>Implementar un vivero en Lagarpampa-Mollepampa.</i>	\$4,500
<i>Apoyar los municipios en el desarrollo de ecoturismo, específicamente marketing de tours saliendo de Cochabamba. Explorar opciones para financiamiento de los guardabosques al futuro.</i>	(see salaries)
<i>Mejorar el manejo de las dos áreas protegidas, incluyendo capacitación para los guardabosques y apoyo para las comunidades locales.</i>	(see salaries)
<i>Patrullaje y monitoreo de biodiversidad, incluyendo guardabosques y voluntarios de la comunidad.</i>	(see salaries)
<i>Mantener y expandir la red de senderos con participación de la comunidad.</i>	(see salaries)
Sub total Reserve expenses	\$4,500
Total Centro de Biodiversidad	\$8,000



Anexo 2: Ítems para el amoblado de la Estación de Guardabosques adquiridos para ser entregados a la Alcaldía de Pasorapa

Item para amoblar	Número
Cocina a gas	1
Refrigerador mediano	1
Garrafa de gas	1
Literas (camas de piso)	2 (juegos de 2 camas)
Veladores	2
Roperos	2
Juego de comedor (8 sillas)	1
Escritorio	2
Sillas para escritorio	2
Estante con puerta	1
Sillas de plástico	60
Mesa para proyección	1
Armario Audiovisual	1
Televisor	1
Data Display	1
Aparato reproductor DVD	1
Aparato audio-microfono	1
Pizarra acrílica blanca	1
Cortinas	6
Colchones	4
Almohadas	4
Forros para sillas plástico	60
Implementos para baño	1
Sábanas	8
Frazadas	4
Ollas	1 juego
Vajilla	1 juego
Material de limpieza	1 juego

Y otros necesarios para el amoblado y la implementación de la Estación de Guardabosques de Pasorapa



Ing. Esp. Jaime Orellana J.
 DIRECTOR DE RELACIONES
 INTERNACIONALES Y CONVENIOS
 UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON